

FI A DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Departamentul Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbile moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare
1.7. Anul universitar	2016-2017

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba franceză. Elemente de analiză a discursului
2.2. Titularul activităților de curs	-
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Aura Cibian
2.4. Anul de studiu	I
2.5. Semestrul	2
2.6. Tipul de evaluare	Colocviu
2.7. Regimul disciplinei	Opțional

3. Timpul total estimat

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	-	3.3. seminar / laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	-	3.6. seminar / laborator	28
3.7. Total ore studiu individual					47
3.8. Distribuția fondului de timp					ore
• Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
• Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
• Pregătirea seminarilor / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
• Tutorat					2
• Examinări					2
• Alte activități					1
3.9. Total ore pe semestru					75
3.10. Numărul de credite					3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Amfiteatru dotat cu videoproiector și ecran de proiectie
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului	

6. Competențele specifice acumulate

6.1. Competențe profesionale	C5. Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C
6.2. Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivelor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reie îndin grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Îmbunătățirea competențelor de comunicare și a competențelor lingvistice.
--	---

7.2. Obiectivele specifice	<p>6 Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale, etc.)</p> <p>6 Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie</p> <p>6 Sintetizarea adecvat din punctul de vedere al comunicării, a unor date disparate care se raportează la o temă de dificultate medie și de a le transmite unui alt departament sau unei alte instituții</p>
----------------------------	--

8. Conținuturi

Conținutul disciplinei
<p>Considérations préliminaires (Thèmes des séminaires, Bibliographie générale); Langue et parole; texte et contexte, récit et discours. La notion de discours; Les genres de discours (politique, médias, éducation, business); Le discours médiatique; Le discours littéraire; Discours et subjectivité; Discours et polémique; Discours direct, indirect et indirect libre; Discours oral et discours écrit; Le discours narratif; Le discours descriptif; Le discours explicatif; Le discours argumentatif; Considérations finales. Bilan.</p>

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
-	-	-

8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
S1. Considérations préliminaires (Thèmes des séminaires, Bibliographie générale)	Conversație și comentariu de text	2
S2. Langue et parole; texte et contexte, récit et discours. La notion de discours	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	2
S3. Discours et subjectivité	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	2
S4. Discours et polémique	Prezentare asistată de calculator (Power Point)	2
S5. Discours oral et discours écrit	Conversație și comentariu de text	2
S6. Discours direct, indirect et indirect libre	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	2
S7. Le discours médiatique	Prezentare asistată de calculator (Power Point)	2
S8. Le discours publicitaire	Problematizare și învățare prin descoperire	2
S9. Le discours politique.	Conversație și comentariu de text	2
S10. Le discours littéraire. Le discours narratif	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	2
S11. Le discours littéraire. Le discours descriptif	Prezentare asistată de calculator (Power Point)	2
S12. Le discours littéraire. Le discours explicatif	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	2
S13. Le discours littéraire. Le discours argumentatif	Problematizare și învățare prin descoperire	2
S14. Considérations finales. Bilan.	Conversație	2
Bibliografie		

XXX, *Cultura, interculturalitate și traducere*, Institutul de Filologie al Academiei de Științe a Moldovei; Centrul National de Terminologie, Chișinău, 2007.

XXX, *Atelier de traduction*, Centrul de cercetări Inter Literas al Universității din Suceava, Suceava, Editura Universității din Suceava, s. a.

XXX, *Conférence Internationale « Traduction et Francophonie »* (coord. Mugura Constantinescu, Elena-Brândușă Steiciuc, Suceava, Muzeului, 2011.

DUCROT, Oswald, SCHAEFFER, Jean-Marie, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, (1972, 1995), Editions du Seuil, Paris, 1995.

FROSIN, Constantin, *Techniques et art de la traduction, Aperçu sur la traduction suivi d'un corpus d'exemples*, Galați, Editura Universității « Dunărea de Jos », 2000.

GOUADEC, Daniel, *Profession traducteur*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.

ILIESCU GHEORGHIU, Cătălina, *Introducere în interpretariat. Modalitatea consecutiv*, Iași, Institutul European, 2006.

JEANRENNAUD, Magda, *Universaliile traducerii*, colecția « Collegium. Litere », Iași, Polirom, 2006.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, 2^e édition, Paris, Gallimard, 1994.

LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette, 1994.

LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.

LOCHARD, Guy, BOYER, Henri, *Comunicarea mediatică*, Institutul european, Iași, 1998

MAINGUENEAU, Dominique, *Analyser les textes de communication*, Paris, Nathan Université, 1998.

OUSTINOFF, Michel, *La traduction*, Paris, Presses Universitaires de France, 2007.

PIORA, Valeria Maria, *Éléments introductifs de traduction*, Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2010.

PYM, Anthony, *Pour une éthique du traducteur*, APU (Artois Presses Université), Collection « Lettres et civilisations étrangères », série « Traductologie », 1997.

TUȘESCU, Mariana, *Précis de sémantique française*, Ed. Didactică și pedagogică, București, 1979.

DICTIONNAIRES

1. CHANTREAU, Alain Rey et Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1994.
2. *Dictionnaire du français contemporain*, Paris, Larousse, 1967.
3. *Dictionnaire roumain – français*, Bucarest – Paris, Ed. Babel, Ed. Harmattan, 1996.
4. HAȘDEU, Iulia, SÎRBU, Gabriela, *Dicționar de cuvinte și expresii comune limbilor română și franceză*, București, Albatros, 1988.
5. NEGREANU, Aristia, *Dicționar de expresii română-franceză*, București, Ed. Babel, 1994.
6. NEGREANU, Aristia, *Dicționar de expresii franceză-română*, București, Ed. Univers, 1996.
7. NEGREANU, Aristia, *Franceza de azi. Le français branché*, București, Humanitas, 1996.
8. MAQUET, Charles, *Dictionnaire analogique*, Paris, Larousse, 1967.
9. PANDELESCU, Silvia, *Dificultățile ale lexicului francez*, București, Ed. tiințific, 1969.
10. TEFĂNESCU, Mihai, *Dicționar de dificultăți ale lexicului limbii franceze*, București, Ed. tiințific și Enciclopedică, 1980.

9. Coroborarea conținuturilor cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

•

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficient în limba franceză CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor	scris (S): lucrare scrisă ; chestionar; grilă ; test	50%
10.5. Seminar / laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea orală eficient în limba franceză	oral (O): conversația; expunerea liberă	25%
	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficient în limba franceză CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor	practic (P): aplicații; referat; portofoliu, proiect	25%

10.6 Standard minim de performanță

SP.5.1. Redactarea unui mesaj adecvat din punct de vedere comunicational, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date

Data completării:

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament:

Semnătura directorului de departament
